เรียนรู้ญี่ปุ่นจากการ์ตูน (ญี่ปุ่น)

ตอนที่ 10 สไลม์ มอสเตอร์สุดอ่อนแอ จริงเหรอ ?



อำพัน เหล่าลุนทร
นักวิจัยอิสระ

เดือนธันวาคมเดือนสุดท้ายของปี พ.ศ. 2564 ผมขอเล่าวัฒนธรรมในประเทศญี่ปุ่นของเดือนนี้ ซึ่งผู้อ่านมักจะเห็นในการ์ตูน เช่น ทั้งวันคริสต์มาส วันสิ้นปี (大晦日 Oomisoka) และบางกิจกรรมในเดือนธันวาคม

ทุก ๆ ปี ในเดือนธันวาคมจะมีการประกาศ คันจิแห่งปี (今年の漢字 Kotoshi No Kanji) โดย สมาคมทดสอบความถนัดคันจิของญี่ปุ่น (日本漢字検定協会) ซึ่งคันจิแห่งปีแสดงภาพรวมของเหตุการณ์ในสังคมของปีนั้น คันจิแห่งปีเริ่มต้นปี ค.ศ.1995 โดยปกติจะประกาศวันที่ 12 ธันวาคมของทุกปี เพราะเป็นวันคันจิ (漢字の日Kanji No Hi) แต่ปีนี้มีกำหนดจะประกาศวันที่ 13 ธันวาคม [1] ซึ่งสถานที่ประกาศ คือ วัดคิโยมิซุ เมืองโตเกียว (清水寺) ผมขอแนะนำคันจิของบางปี เช่น ปี ค.ศ. 2011 ซึ่งเป็นปีที่เกิดแผ่นดินไหวครั้งใหญ่ที่ประเทศญี่ปุ่น คันจิแห่งปีคือ 絆 Kizuna ที่แปลว่าความผูกพัน สายสัมพันธ์ ปี ค.ศ. 2019 คันจิแห่งปีคือ 令 Rei เพราะเป็นปีที่เปลี่ยนรัชศก จาก เฮเซ (平成) เป็น เรวะ (令和) ส่วนปีที่ผ่านมา ค.ศ. 2020 เป็นคำว่า 密 Mitsu ที่แปลว่าหนาแน่น ซึ่งมาจากการป้องกันการแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนาที่ให้หลีกเลี่ยงพื้นที่หนาแน่นเป็นต้น [2] ส่วนปีนี้จะเป็นตัวคันจิอะไร ต้องรอลุ้นกันครับ แล้วท่านผู้อ่านละครับ จะเลือกคันจิตัวไหนให้ปี ค.ศ. 2021

วันคริสต์มาสเป็นวันสำคัญทางศาสนาคริสต์แต่สำหรับคนญี่ปุ่นแล้ว อาจจะถือได้ว่าเป็นวันแห่งการรับประทานไก่ทอดและเค้ก อันเนื่องมาจากอิทธิพลของการรับประทานไก่ง่วง และระบบการตลาด ทำให้แต่ละร้านออกมาขายไก่ทอดกันอย่างจริงจัง นอกจากนี้วันคริสต์มาสยังเป็นวันที่คู่รักใช้เวลาร่วมกันด้วย ซึ่งจากข้อมูลของ Rakuten insight [3] ที่สำรวจพฤติกรรมในวันคริสต์มาส ปี ค.ศ. 2020 พบว่าเกือบร้อยละ 60 ใช้เวลาร่วมกันกับคู่ (แฟน และคู่แต่งงาน)



วันสิ้นปีหรือที่เราเรียกภาษาญี่ปุ่นว่าโอมิโซกะเป็นวันที่รอรับเทพเจ้าแห่งปีโดยมีประเพณีที่จะตื่นตลอดคืนเพื่อรอรับเทพเจ้าประจำปี ซึ่งจะมีการรับประทานโซบะที่เราเรียกว่า 年越しそば Toshigoshi Soba และฟังเสียงระฆัง 108 ครั้ง เป็นต้น คืนของวันสิ้นปีจะมีรายการแข่งร้องเพลงส่งท้ายปีของช่อง NHK ที่เรียกว่า 紅白歌合戦 Kouhaku Uta Gassen เป็นการแข่งขันร้องเพลงระหว่างฝ่ายสีแดง และสีขาว การได้รับคัดเลือกมาร้องในรายการนี้ ถือเป็นโอกาสให้คนในทั่วไปได้ เพราะคนสูงอายุก็รับชมรายงานนี้ โดยรายการนี้เรตติ้งอยู่ประมาณ 30% ปลาย ๆ (ถึงแม้ว่าในสมัยแรก ๆ จะมียอดชม 80% เลยก็ตามแต่ก็ถือว่าเป็นรายการที่อยู่คู่กับวันโอมิโซกะ และปีนี้เป็นปีที่ 72)

สิ้นปีคนญี่ปุ่นมีวัฒนธรรมการส่งการ์ดอวยพรปีใหม่ที่เรียกว่า 年賀状 Nengajyo ซึ่งตามสถิติแล้ว การส่งลดลงเรื่อย ๆ ไปรษณีย์ญี่ปุ่นพยายามหาตัวช่วยเพื่อให้มีคนส่ง เช่น เชิญวงอาราชิเป็นพรีเซ็นเตอร์ หรือในปีที่ผ่านมาจะมี 年賀状ลาย Kimetsu No Yaiba ก็ตาม แต่จากคาดการณ์จำนวนการส่งก็จะลดลงต่อไป ด้วยเหตุผลที่ว่าทุกวันนี้คนญี่ปุ่นส่งอวยพรเพื่อนกันทางไลน์หรือช่องทางอิเล็กทรอนิกส์อื่น ๆ ท้ายสุดนี้ขอแนะนำคำที่คนญี่ปุ่นส่งกันรูปแบบสั้น ๆ ว่า あけおめことよろ (Akeome Kotoyoro) ซึ่งมาจากคำเต็มว่า あけましておめでとうございます。ことしもよろしくおねがいします。

สไลม์ (スライム)

สไลม์ (スライム) **มอนสเตอร์** ในเกมซึ่งถูกขนานนามว่า 最弱キャラ Saijyaku Kyara หรือคาแรกเตอร์ที่อ่อนแอที่สุด ซึ่งปรากฏในเกมหลายเกม ตัวอย่างเช่น ดราก้อนเควส โดยปกติแล้วตัวสไลม์จะมีสีฟ้า หลังจากมีกระแสการ์ตูนแฟนตาซีพวกอิเซไกที่

ตายแล้วไปเกิดใหม่หรือหลุดเข้าไปในอีกโลกหนึ่ง เช่น โลกของเวทมนต์ที่มีมอนสเตอร์ และมอนสเตอร์ที่ถือเป็นเทบัง 定番เลยคือสไลม์ โดยมีการ์ตูนหลายเรื่องที่ยังคงลักษณะอ่อนแอสุด ๆ ตามแบบฉบับเดิม แต่บางเรื่องสไลม์ก็มีระดับที่เป็นจอมมาร ซึ่งในตอนนี้ผมยกการ์ตูนที่มีสไลม์ในช่วงสองสามปีนี้ เผื่อท่านผู้อ่านจะได้ไปรับชมกัน

เรื่องแรกชื่อ “ล่าสไลม์มา 300 ปี รู้ตัวอีกทีก็เลเวล MAX ซะแล้ว” ในชื่อภาษาญี่ปุ่นว่า “スライム倒して300年、知らないうちにレベルMAXになってました” เป็นไลต์โนเวล โดยคุณโมริตะ คิเซสึ เริ่มแรกลงออนไลน์ทาง Shosetsuka Ni Narou แล้วจากนั้นได้รับการตีพิมพ์เป็นเล่ม แล้วถูกดัดแปลงเป็นมังงะต่อ ปัจจุบันกลายเป็นอานิเมะ ซึ่งมีอยู่ 12 ตอน เป็นเรื่องราวของไอซาวะ อาซึสะ ที่เสียชีวิตลงเพราะทำงานหนัก (ในภาษาญี่ปุ่นเราเรียกแบบนี้ว่า 過労死 Karoushi) ได้กลับมาเกิดเป็นแม่มด ซึ่งเธอตั้งใจจะใช้ชีวิตแบบสโลว์ไลฟ์ เพียงแค่หาเลี้ยงชีพโดยการล่าสไลม์เพียงวันละไม่กี่ตัว แต่ด้วยสกิลที่เทพธิดา (女神Megami) มอบให้พอรู้ตัวอีกที เลเวลขึ้นไป ถึง 99 แล้ว

เรื่องที่ 2 ชื่อ 神達に拾われた男Kamitachi Ni Hirowareta Otoko เรื่องนี้ยังไม่เห็นใครแปลเป็นภาษาไทยแบบทางการ ผมเลยขอแปลชื่อว่า ชายที่เหล่าเทพเก็บมา เป็นเรื่องของเรียวมะ ชายอายุ 39 ที่เสียชีวิต (ถึงแม้ว่าตัวผลงานจะไม่ได้ใช้คำว่า 過労死 แต่จากคำบรรยายว่า งานที่ทำค่อนข้างหนัก น่าจะตายเร็ว ในภาษาญี่ปุ่นเราเรียกการตายเร็วว่า 早死 Hayaji จึงคิดว่าเป็นประเภททำงานหนักจนตายเหมือนกัน) แล้วไปเกิดเป็นเด็กหนุ่มในอีกโลก ซึ่งในโลกนี้เด็กหนุ่มเรียวมะได้เป็นผู้ใช้สไลม์ (สามารถทำสัญญากับสไลม์ให้มาเป็นบริวารได้) เรื่องนี้สไลม์มีหลายชนิดมาก เช่น สไลม์ที่ทานสิ่งสกปรกเลย โดยจำมาช่วยงานร้านซักผ้า

เรื่องที่ 3 ชื่อ転生賢者の異世界ライフ～第二の職業を得て、世界最強になりました Tensei Kenjya No Isekai Life เรื่องนี้ยังไม่เห็นใครแปลเป็นภาษาไทยแบบทางการ ผมเลยขอแปลว่า จอมปราชญ์กลับชาติมาเกิดได้อาชีพที่สอง และกลายเป็นคนที่แข็งแกร่งที่สุดในโลก (ผมคิดว่าชื่อยาวมาก ถ้ามีทางการจริง ๆ น่าจะตัดเหลือ จอมปราชญ์กลับชาติมาเกิด) เรื่องนี้เป็นการถูกอัญเชิญไปต่างโลกของซาโนะ ยูจิ ผู้ที่ทำงานในบริษัทที่ใช้งานคนเยี่ยงทาส (ภาษาญี่ปุ่น เราจะเรียกบริษัทพวกนี้ว่า ブラック企業) เรื่องนี้ยูจิก็ทำสัญญากับมอนสเตอร์หลายตัว รวมถึงสไลม์ด้วยเช่นกัน ในเรื่องนี้ใช้สไลม์สอดแนม แถมปล่อยเวทมนต์ผ่านสไลม์ได้อีกด้วย ข่าวล่าสุดว่า มีการทำอานิเมะฉายในปี ค.ศ. 2022 [4]

เรื่องที่ 4 เรื่องสุดท้ายที่จะขอแนะนำ เกิดใหม่ทั้งทีก็เป็นสไลม์ไปซะแล้ว (ชื่อญี่ปุ่นคือ 転生したらスライムだった件 Tensei Shitara Suraimu Datta Ken) เรื่องนี้เคยแนะนำไปแล้วในตอนก่อน ๆ พูดถึงพนักงานบริษัทที่ถูกแทงแล้วตายไปเกิดใหม่เป็นสไลม์ ชื่อริมูรุ ที่ใคร ๆ ก็มองว่าเป็นมอนสเตอร์สุดอ่อนแอ แต่ด้วยสกิลระดับเทพรวมกับได้เป็นเพื่อนกับมังกรผู้ยิ่งใหญ่หนึ่งในสี่ตนอีก ความแข็งแกร่งจึงไม่ธรรมดาเลย อีกทั้งประสบการณ์จากการทำงานในบริษัทรับเหมาก่อสร้างในชาติก่อน ทำให้การสร้างเมืองมีการใส่ความเป็นญี่ปุ่น ทั้งมีออนเซ็น มีศาลเจ้า ซึ่งการ์ตูนเรื่องนี้ทำอานิเมะไปแล้วสองภาค โดยในภาคสอง ริมูรุของเราเพิ่งขึ้นเป็นจอมมาร เพราะฉะนั้นสไลม์ไม่จำเป็นต้องอ่อนแอเสมอไปแล้ว

จากการ์ตูนที่ยกมาสี่เรื่อง สามเรื่องจะเห็นได้ว่าการ์ตูนกลุ่มอิเซไก มักจะปรากฏเรื่องของการทำงานหนักจนตาย ซึ่งเป็นปัญหาสังคมของญี่ปุ่นซึ่งสะท้อนผ่านงาน soft power ออกมา หวังว่าผู้อ่านของเราจะไม่เผชิญกับสถานการณ์แบบนั้นนะครับ ไม่เช่นนั้นที่อ่อนแอที่สุดอาจจะไม่ใช่สไลม์ แต่เป็นมนุษย์

แหล่งอ้างอิง

[1] สมาคมทดสอบความถนัดคันจิของญี่ปุ่น https://fofa.jp/kanken/a.p/101/

[2] กระทรวงสาธารณสุข แรงงานและสวัสดิการhttps://www.mhlw.go.jp/stf/covid-19/kenkou-iryousoudan.html

[3] Rakuten insight https://insight.rakuten.co.jp/report/20201210/

[4] คณะกรรมการผลิตปราชญ์กลับชาติมาเกิด https://tenseikenja.com/



ตัวอย่าง Nengajyo **รูปซ้ายเป็นลาย** Kimetsu No Yaiba **ปี ค.ศ.** 2020 **ด้านขวาเป็นคำอวยพรที่มักใช้ใน** Nengajyo